

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Traducción I (maior francés)		
Materia			
Módulo			
Titulación	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas		
Plan		Código	47246
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Tercero, 21/22
Créditos ECTS	6 ECTS		
Lengua en que se imparte	Francés y español		
Profesor/es responsable/s	Claudia Pena López		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	claudia.pena@uva.es		
Departamento	Filología Francesa y Alemana Tercera planta, Despacho nº 2		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura se centra en la aplicación y el refuerzo de conocimientos y competencias en lengua A a través de una práctica orientada hacia los entornos profesionales:

- Desarrollo de la competencia traductológica general: traducción directa e inversa (francés/español – español/francés) tanto desde el punto de vista normativo (lengua estándar y literaria), con especial dedicación a las interferencias morfosintácticas, diferencias de registros y recursos estilísticos, como específico (diferentes tipos de lengua –periodística, técnica, etc.), acercándose así esta práctica a la actividad profesional.
- Refuerzo de las destrezas comunicativas en Lengua A, orales y escritas, estrechamente relacionado con una presentación de los entornos profesionales tratados, mediante actividades propias y adecuadas para facilitar la inserción en el mercado de trabajo del graduado en esta titulación.

1.2 Relación con otras materias

Ampliación y aplicación de los conocimientos lingüísticos adquiridos previamente.

1.3 Prerrequisitos

Alto nivel de conocimiento lingüístico, tanto en lengua francesa como española.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1.2.- Tener capacidad de razonamiento crítico
- G1.3.- Tener capacidad de rigor metodológico
- G1.4.- Tener buen nivel de comunicación oral y escrita en la lengua española
- G1.5.- Tener capacidad de comunicación oral y escrita en una lengua extranjera
- G1.6.- Tener capacidad de desarrollar estrategias de comunicación
- G1.7.- Tener capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información
- G1.8.- Tener capacidad de manejo de fuentes bibliográficas
- G1.9.- Tener capacidad de gestión de la información
- G1.10.- Tener capacidad de organización y planificación
- G1.11.- Tener capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales
- G1.12.- Tener conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- G2.1 Tener capacidad para trabajar de manera autónoma con responsabilidad e iniciativa
- G2.2.- Tener capacidad de resolución de problemas
- G2.3.- Tener capacidad para tomar decisiones
- G2.4.- Tener capacidad de crítica y autocrítica
- G2.5.- Tener capacidad de valorar el esfuerzo propio y ajeno
- G2.6.- Tener capacidad de automotivación para el éxito
- G2.10.- Tener habilidades en las relaciones interpersonales
- G2.11.- Tener capacidad para el trabajo en equipo y con responsabilidad compartida
- G2.12.- Tener capacidad para el trabajo en un equipo interdisciplinar
- G2.13.- Tener capacidad para el trabajo en un contexto internacional
- G2.15.- Reconocer la diversidad y la multiculturalidad
- G2.17.- Ser sensible a la diversidad y a la no discriminación por razones de género, raciales, económicas o sociales.
- G3.2.- Tener capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica y en sus entornos profesionales
- G3.3.- Tener capacidad creativa
- G3.6.- Capacidad de interrelacionar diversos campos de conocimiento
- G3.10.- Capacidad de valorar la calidad
- G3.11.- Ser capaz de aprender de forma autónoma
- G3.12.- Conocer otras culturas y costumbres
- G3.14.- Tener motivación por la calidad

2.2 Específicas

- E1.- Conocimiento de la gramática y competencias comunicativas en la lengua española
- E2.- Conocimiento de gramática en lengua extranjera
- E3.- Competencias comunicativas en lengua extranjera
- E4.- Conocimiento y aplicación de las corrientes teóricas y metodológicas de la Lingüística
- E7.- Conocimiento de la historia y cultura de los países de la lengua o literatura estudiadas
- E8.- Conocimiento de la variación lingüística en lengua extranjera
- E9.- Conocimiento y aplicaciones de las técnicas y métodos de análisis de textos no literarios en lengua extranjera
- E10.- Conocimiento y aplicación de las técnicas y métodos de análisis de textos literarios en lengua extranjera
- E12.- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical
- E13.- Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia
- E18.- Capacidad crítica para el estudio de fenómenos relacionados con la diversidad cultural
- E19.- Conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de estudios de las lenguas modernas y sus literaturas
- E20.- Desarrollo de la competencia intercultural en el uso comunicativo de las lenguas extranjeras en contraste con la lengua materna
- E21.- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera adecuados a la situación de comunicación
- E22.- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas
- E24.- Competencias discursivas y textuales en lengua extranjera
- E25.- Conocimiento de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación a través de programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua y literaturas de las lenguas modernas
- E34.- Conocer las propiedades fonéticas, morfológicas, sintácticas, pragmáticas, léxicas, semánticas, textuales y



discursivas de la lengua española.

E36. Ser capaz de identificar y analizar las variedades de registro, diatópicas y diastráticas de la lengua española como individuo perteneciente a una comunidad lingüística diversa geográfica, social y culturalmente.

E37. Ser capaz de utilizar el modelo estándar de la lengua española así como los mecanismos de creación, innovación y renovación de la lengua, como especialista en el seno de una sociedad en constante proceso de evolución.





3. Objetivos

Introducción a la traducción y la traductología, comprensión de los entresijos traductológicos y de los aspectos culturales y lingüísticos de la traducción.





4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque único: "Traducción directa e inversa FR-ES"

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3

a. Contextualización y justificación

La traducción es una herramienta fundamental para poner en práctica las competencias lingüísticas y culturales en las lenguas A y B. El propósito de esta asignatura es, a través de una breve introducción a la traductología, acercar al alumnado a la Traducción, con el fin de descubrirles una de sus posibles salidas profesionales y hacer conscientes sus conocimientos en ambas lenguas y culturas.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer las principales pautas de traducción FR-ES y ES-FR.
- Conocer las dificultades del proceso de traducción.
- Desarrollar la reflexión en el uso de ambas lenguas.
- Interiorización de ambas lenguas.
- Profundizar el conocimiento de aspectos léxicos, lingüísticos y culturales de las lenguas A y B.

c. Contenidos

Introducción a la traductología
Traducción general
Traducción literaria
Traducción audiovisual

d. Métodos docentes

Metodología activa
Trabajo colaborativo

e. Plan de trabajo

Contextualización textual
Corrección conjunta y comparativa de textos previamente traducidos
Explicación de puntos gramaticales
Explicación de aspectos lingüísticos y culturales

f. Evaluación



Evaluación continua	100%	70% examen final (30 % trabajo, 40 % examen) 30% trabajos en clase
---------------------	------	---

La evaluación continua se llevará a cabo a través de los trabajos entregados en clase, así como de las presentaciones orales.

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Cátedra
Ruiz Casanova, J.F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Cátedra
Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*, Georgetown University Press

g.2 Bibliografía complementaria

Se remitirá en el aula.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se remitirá en el aula.

h. Recursos necesarios

Ordenador, conexión a internet, acceso a la biblioteca, manejo bibliográfico.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	Septiembre-diciembre

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	100%	70% examen final (30 % trabajo, 40 % examen) 30% trabajos en clase
Evaluación final	100%	100% examen de convocatoria ordinaria o extraordinaria, si se ha renunciado al control continuo

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** indicado arriba
- **Convocatoria extraordinaria:** indicado arriba

8. Consideraciones finales

El alumnado deberá adquirir unas competencias traductológicas básicas y dominar las competencias culturales sociolingüísticas de las lenguas A y B.

